

# INSTITUTO CERVANTES AT HARVARD

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



| **10/30/2019** | 5:30pm - 7:00pm |  
2 Arrow St. 4<sup>th</sup> floor. Cambridge, MA. 02138

RSVP@ [cervantesharvard.typeform.com/to/U6KxOs](mailto:cervantesharvard.typeform.com/to/U6KxOs) OR write to [info-observatory@fas.harvard.edu](mailto:info-observatory@fas.harvard.edu)

## Staging Spanish Theater in Translation: A roundtable with José Manuel Mora

Translating for the stage is one of the most challenging tasks for the translator. The text has to convey both the meaning of the original and the complexities of the world devised for a particular theatrical audience. This roundtable will discuss issues of translating theater, the solutions that open up when rehearsing the translated text, and the temptation to rewrite. Panelists in this roundtable will also reflect on the process of staging a translation of the award-winning play *Los nadadores nocturnos* (*The Night Swimmers*) by José Manuel Mora. He is the first recipient of the Spanish Playwright-in-residence at the University of Massachusetts Amherst, a new initiative by the Cultural Office of the Embassy of Spain in Washington DC to promote Spanish playwrights and theater in the U.S.



**José Manuel Mora** is a playwright and director of the Escuela Superior de Arte Dramático of Castilla y León, in Spain. Some of his recent works with Draft.Inn, the company he co-founded, are *Esta no es La casa de Bernarda Alba/This Is Not The House of Bernarda Alba* and *El último rinoceronte blanco/The Last White Rhinoceros*. **Elena Igartuburu**, translator of Mora's *Los nadadores nocturnos*, is a PhD candidate in Comparative Literature at the University of Massachusetts Amherst. **David Rodríguez-Solás**, Assistant Professor of Spanish at the University of Massachusetts Amherst, is a specialist in modern and contemporary Spanish and Catalan theatre, cultural memory, and visual and performance studies.

(José Manuel Mora's residency and the translation of his play were made possible by Spain Arts & Culture, and The University of Massachusetts Amherst.)

*La traducción para la escena constituye uno de los mayores retos para un traductor. El texto ha de trasladar tanto el sentido del original como la complejidad de ese mundo concebido para un público teatral determinado. Esta mesa redonda analizará los problemas de la traducción teatral, las soluciones que surgen cuando se ensaya el texto traducido, junto con la tentación de reescribir. Los participantes en ella reflexionarán también sobre el proceso de poner en escena una traducción de la premiada obra Los nadadores nocturnos (The Night Swimmers), de José Manuel Mora. Es el primer autor que disfruta de la estancia Spanish Playwright-in-residence [Dramaturgo español residente] en la University of Massachusetts Amherst, una nueva iniciativa de la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Washington DC para promover el teatro español en los EEUU.*

*José Manuel Mora es dramaturgo y director de la Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León, en España. Entre sus obras más recientes representadas por Draft.Inn, la compañía de la que es cofundador, cabe citar Esta no es La casa de Bernarda Alba/This Is Not The House of Bernarda Alba y El último rinoceronte blanco/The Last White Rhinoceros. Elena Igartuburu, traductora de la obra de Mora Los nadadores nocturnos, es doctoranda en Literatura Comparada en la University of Massachusetts Amherst. David Rodríguez-Solás, Profesor Titular de Español en la University of Massachusetts Amherst, es especialista en teatro moderno y contemporáneo español y catalán, memoria cultural, y estudios de artes visuales y escénicas.*

*(La residencia de José Manuel Mora así como la traducción de su obra han sido posibles gracias al programa Spain Arts & Culture y a la University of Massachusetts Amherst.)*

Language: English